

中华优秀传统文化“一核四翼”对外译介模式探究

潘丽鹏 徐媛媛 李潇

咸阳师范学院, 中国·陕西 咸阳 712000

摘要: 文化对外译介的过程是“译”和“介”的统一体, 这一特点决定了我们在研究的过程中, 不能单一地运用译学理论或传播学理论来进行译介。本文认为, 中华优秀传统文化对外译介需要统筹多方力量, 融合翻译学和传播学理论, 充分发挥译介主体的作用, 以翻译人才队伍建设为核心, 注重培养译者的家国情怀、专业素养、责任意识和文化自信意识; 以传播者、译介内容、译介路径和翻译策略、译介受众研究为四翼, 构建中华优秀传统文化“一核四翼”的对外译介模式, 为文化对外译介提供新的思路与视角。

关键词: 传统文化; 文化外译; 翻译学; 传播学

A Study on the "One-Core and Four-Wings" Mode of Translation and Introduction of Fine Traditional Chinese Culture

Pan Lipeng, Xu Yuanyuan, Li Xiao

Xianyang Normal University, China Shaanxi Xianyang 712000

Abstract: The process of cultural translation and introduction to foreign countries is an integration of "translation" and "introduction", which determines that in the research process, we cannot solely apply translation theories or communication theories. This paper holds that the translation and introduction of fine traditional Chinese culture requires coordinating multiple forces, integrating translation studies and communication theories, and giving full play to the role of translation and introduction subjects. It takes the construction of a translation talent team as the core, focusing on cultivating translators' feelings for their country, professional literacy, sense of responsibility, and awareness of cultural confidence. With the research on communicators, translated content, translation and introduction paths and strategies, and translated audiences as the four wings, it constructs the "one-core and four-wings" mode of translation and introduction of fine traditional Chinese culture, so as to provide new ideas and perspectives for cultural translation and introduction to foreign countries.

Keywords: Traditional culture; Cultural translation from Chinese to foreign languages; Translation studies; Communication studies

0 引言

习近平总书记在党的十九大报告中提出“推进（中国文化）国际传播能力建设，讲好中国故事，展现真实、立体、全面的中国，提高国家软实力”，将国家文化软实力及其国际传播能力作为关键问题提出，为该领域研究指明了方向。高彬 & 杨丽（2017）指出从 20 世纪 80 年代的“熊猫”丛书、90 年代开始的“大中华文库”到 21 世纪的“中国图书对外推广计划”（2004）、“中国当代文学百部精品对外译介工程”（2006）、“中国文化著作翻译出版工程”（2009）、“国家社会科学基金中华学术外译项目”（2010）等，通过翻译促进中国文化“走出去”一直是国家努力实现的目标。

叶会 & 马萧（2020）指出，当今中国文化外译研究存在的三大突出问题：一是研究内容重“译”而轻“介”；二

是研究理论狭隘，多局限于译学理论本身；三是研究链条缺失，只关注了翻译的维度，而忽视了传播的维度。本文基于翻译学和传播学，探讨构建了中华优秀传统文化“一核四翼”对外译介模式，旨在为文化外译提供思路，优化传播策略，提高传播效果，更好地助力中华文化“走出去”战略的实施。

1 中华优秀传统文化“一核四翼”对外译介模式

许德金（2018）对中国文化在海外传播的现状和存在的问题进行了分析，但该研究缺乏理论架构，未形成统一研究范式；周晓梅（2019）从翻译学的角度探讨了通过文学经典译介传播中国文化、增强国家软实力的方法，该研究的不足之处在于研究局限于译学理论本身，缺乏跨学科视角；望丽影（2020）从传播学视角探讨了中医药文化的

译介模式, 该研究虽然融合了翻译学和传播学的理论, 但研究不够深入, 未形成统一范式; 张丽 (2021) 从文化自信的角度探讨了中华优秀传统文化的译介策略, 但该研究缺乏理论指导, 未能从整体视角构建中国文化的译介模式。

本文在翻译传播学视域下, 从译介主体、译介内容、译介途径和译介受众四个方面构建了中华优秀传统文化“一核四翼”对外译介模式 (见图 1)。相较于现有研究, 此模式具有以下创新点。一是整体性。研究把译介的全过程作为整体研究, 因而更具整体性。二是跨学科性。文章融合了翻译学与传播学, 从跨学科的视角开展研究。三是动态性。项目研究可以清晰地展现译介过程的要素以及内部的、外部的互动关系, 体现中华文化对外译介系统过程中各要素“牵一发, 而动全身”的动态特性 (叶会 & 马萧, 2020)。四是实用性。中华文化对外译介活动是翻译与传播的统一体, 以往研究将译介活动割裂开来进行研究的方法, 缺乏系统性, 实用性不高, 文章所提模式更能体现译介活动的特点, 更具实用性。

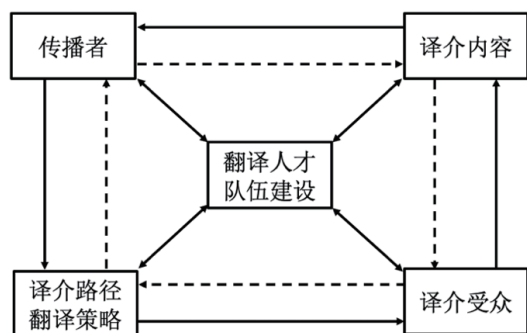


图1 中华优秀传统文化“一核四翼”对外译介模式

2 译介主体的确定

译介主体不仅包括译者 (翻译人才), 还包括译介行为的发起者, 即传播者。在该模式中, 翻译人才即译者扮演着核心作用; 传播者在译介内容选取、译者以及译介路径选择上占据着主动权。在翻译人才培养的过程中, 应把培育家国情怀放在首要位置, 专业素养、责任意识和文化自信意识同样缺一不可。作为“一核四翼”对外译介模式的核心, 翻译人才队伍是文化对外译介的重要力量, 译文质量的好坏直接决定着文化译介与传播的效果。专业化、高层次翻译人才队伍建设需要政府、高校、企业等多方协作, 协同推进。在翻译人才队伍建设过程中需要注重以下几个方面的内容: 家国情怀、专业素养、责任意识和文化自信意识。

此外, 中华优秀传统文化对外译介要有这一活动的发起者或组织者, 即译介主体。译介主体不仅包括译者, 还

包括政府、民族文化组织、民俗文化智库、文化学者等在内的传播者, 他们均扮演了重要角色, 影响并制约着文化对外译介 (王校羽 & 王希斐, 2022)。从分类上来说, 传播者可以大致分为以下几类: 首先是国家层面的战略部署; 其次是民间文化团体, 包括文化组织、文化智库、文化协会、学会等; 第三是文化学者, 包括作家、文学文化爱好者以及译员本身。从责任上来说, 无论是国家层面、民间文化团体层面抑或文化学者层面的传播者, 他们不仅承担着译介活动发起者的角色, 同时还扮演着组织者、协调者的角色; 不仅要发起对外译介传播活动, 而且在译员的选择、译介内容的选取、译介路径以及翻译策略的选择、译介受众的研究方面都肩负着一定的组织、协调责任。他们可以决定传播的内容、选择译介路径、挑选译者等。总的来说, 传播者的责任是使传播各方通力合作, 将中华优秀传统文化更好地传播出去, 达到理想的传播效果, 因此传播者应具备较强的责任意识。

3 译介内容的选取

文化译介与国际传播的另一个重要方面是关于译介内容的选取。普遍认为, 中华优秀传统文化指的是在我国历史长河中所形成的、并流传至今的优秀文化形态, 它涵盖内容广泛, 代表性和传播力强、可接受度高。如我国的经典文学作品、学派思想 (儒释道等)、书法、绘画、音乐、书法、茶艺、戏曲等。这些共同构成了我国特有的精神文化体系, 指引着中华民族在面对艰难困苦时, 不断汲取力量, 持续坚定向前翻开新的伟大篇章。中华优秀传统文化对外译介所选内容不仅要能够很好地彰显优秀传统文化的魅力, 也应有利于国家发展战略的顺利实施。此外, 文化的译介与传播也应与国家发展相适应, 在内容的选取上, 应该取其精华、去其糟粕, 策略性地翻译和传播适合提升国家形象的中华优秀传统文化。总的来说, 应坚持的原则主要有四点, 一是译介内容必须具有正确的导向; 二是译介内容要代表性强; 三是译介内容要传播力强; 四是译介内容要可接受度高。

4 译介路径与翻译策略研究

译介路径与翻译策略关乎文化译介的传播效果, 中华优秀传统文化对外译介与国际传播还需注重译介路径和翻译策略的研究。首先, 关于译介路径。中华优秀传统文化的对外译介需要拓宽传播渠道, 加大传播力度, 着力打造文化输出平台, 实现传播渠道多样化, 构建多维度、立体化的译介途径。一是充分利用现有传统媒体主阵地, 加大对外宣传力度, 在政府部门等的指引下, 寻求与知名权威

媒体合作。二是要充分利用当代自媒体平台,拓展对外宣传的广度和深度。自媒体平台的传播具有多样化、即时性、传播主体多元化、推送针对性强的特征,深受信息接收者青睐,对于中华优秀传统文化的译介可以借此进行大力推广。三是加强中外合作交流,助力我国优秀传统文化对外译介。国内出版社可以采取联合出版、版权转让等形式与国外出版社合作出版中华优秀传统文化对外译介的书籍。四是充分发挥影视剧尤其是电影在文化传播过程中的重要作用。在过去,许多外国朋友更多的是通过电影的形式对中国以及中国文化有了初步认识,了解到了中国功夫等其他传统文化。因此,中华优秀传统文化对外译介应加强在影视剧中润物细无声地融入文化要素,帮助译介受众更好地了解、接受中国文化,以便达到更好的传播效果。其次,关于翻译策略。中西文化除了在思维方式、文化差异等方面存在不同,人们在阅读习惯方面也存在着一些差异。例如,汉语和英语语序、词序、篇章对比、修辞等方面存在差异。因此在翻译过程中应注意合理选取翻译策略,充分考虑文化差异、思维方式差异、表达习惯差异等方面因素,达到更好的传播效果。根据译介内容的不同,文化译介可采取的翻译方法有直译、意译、归化、异化、删译和套译等方法。

5 译介受众研究

文化译介需以目标受众为中心,由于中西方存在着思维差异、语言差异、文化背景差异、风俗习惯差异,因此,中华优秀传统文化对外译介与国际传播还需考虑译介受众的关注与兴趣点,黄友义曾提出对外译介三贴近的原则:一要真实反映我国非物质文化遗产的实际情况,二要让传播的信息满足目标受众的需求,三要 let 传播信息和文本结构符合目标受众思维习惯和阅读方式。只有兼顾译介受众的接受度,才能将受众带入中华优秀传统文化的大门中,才能将更多其他优秀传统文化介绍给受众。中西文化存在着较大差异,首先体现在人们的思维方式上。普遍而言,人们认为中国人偏保守,西方人则比较外向,更加具有冒险精神。张春柏指出“中国在地理环境上属于半封闭的大河大陆型,几乎没有内海,辽阔的内陆远离海洋,以汉族为主体的中国社会逐步形成了自给自足的农耕型社会,倾向于固守耕地,较少流动,整个民族特性趋向‘保守’,表现出农业文明的稳定持重。西方则相反,欧洲大陆实际上被地中海、黑海、波罗的海等内海所分割,古希腊和古罗马属于海洋——商业文明,因而欧洲人适应于流动生活,并具有向外开拓的精神。加上在远古时期,欧洲

有许多游牧民族,随处迁徙,造成了西方民族性格的流动性和外向型。”这种差异在文化上通常将其称为对不确定因素的规避。例如,在理财方面,中国人(尤其是较为年长的人)通常喜欢把钱存入银行,因为他们认为银行,特别是国有大银行,是最靠得住的,钱放在银行才是最安全的。相较之下,西方人对待钱的做法和我们差别较大,很多人会超前消费,透支信用卡等,这反映了他们对于不确定因素的规避意识低于我们。因此,在将中华优秀传统文化对外译介的过程中,在对译介内容的选取上,应综合考虑译入语读者思维方式的差异性,选择一些西方人喜闻乐见、容易接受的内容作为切入点似乎更为妥当。此外,中西两种文化在多个方面存在着差异性,因此,中华优秀传统文化对外译介与国际传播要想达到良好效果,被译入语读者很好的接受,那么译者应对中西文化各方面的差异性了然于胸,只有这样才能达到预期的传播效果。从受众心理上来说,在译介内容、翻译策略、译介路径的选取上应避免“硬性传播”“灌输式传播”的现象,以避免给受众留下文化渗透的印象,防止他们产生文化硬植入的抵触情绪心理。此外,在对中华优秀传统文化进行对外译介的过程中,我们应摆脱民族中心主义的影响,既不抬高他人,也不贬低自我,真实、恰当地进行翻译,以便达到更好的传播效果。

6 结语

中华文化译介是一种跨语言、跨文化的传播行为,运用翻译传播学理论对译介过程进行深入的分析和论证,可以突破传统翻译学研究的范式,更适用于中华文化对外译介这种既涉及翻译学因素又涉及传播学因素,且各因素间相互交织、相互作用、相互制约的复杂活动研究。本文基于翻译学和传播学理论,探讨提出了中华优秀传统文化“一核四翼”对外译介模式。在该模式中,翻译人才即译者扮演着核心作用。传播者在译介内容选取、译者以及译介路径选择上占据着主动权;译介路径的方式又将影响传播者选择译介内容的范围,同时,译介路径和翻译策略是为译介受众服务,即达到理想的传播效果;同样,译介受众在一定程度上决定了传播者使用何种译介路径、选取哪些译介内容,还制约着译者选择哪些翻译策略;译介内容是为译介受众服务的,译介内容的自身特点决定着译者采取何种翻译策略以及影响着传播者使用何种译介路径。中华优秀传统文化“一核四翼”对外译介模式旨在为文化外译提供思路,优化传播策略,提高传播效果,更好地助力中华文化“走出去”战略的实施。

参考文献:

- [1] 高彬, 杨丽. 跨域书写: 中国文化“走出去”之译介模式探索[J]. 江苏科技大学学报(社会科学版), 2017(1): 46-51.
- [2] 望丽影. 传播学视阈下中医药文化的译介模式研究——以亳州为例[J]. 锦州医科大学学报(社会科学版), 2020(6): 109-112.
- [3] 王校羽, 王希斐. 国际传播力建设背景下少数民族文化译介的传播路径研究[J]. 河北民族师范学院学报, 2022(2): 100-105.
- [4] 许德金. 中国文化软实力海外传播研究: 现状、问题与对策[J]. 外语教学与研究, 2018(3): 281-291.
- [5] 叶会, 马萧. 中国文化外译的翻译传播学模式[J]. 湖北社会科学, 2020(2): 162-168.
- [6] 张丽. 文化自信视域下的中华优秀传统文化的译介策略研究[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2021(3): 126-127, 149.
- [7] 周晓梅. 文学经典译介与文化软实力的传播[J]. 天津外国语学院学报, 2019(4): 62-70.
- 基金项目: 陕西高校“青年杰出人才”支持计划项目; 陕西省教育科学“十三五”规划项目“认知语言学视角下英语双及物构式习得研究(SGH20Q253)”。
- 作者简介: 潘丽鹏(1989-), 男, 河北石家庄人, 咸阳师范学院副教授, 研究方向: 翻译理论与实践, 教师教育, 跨文化交际。